

邵道元楊衡之散文选译



费振刚

宋红选译

山东大学出版社

中国古典文学今译丛书

酈道元
楊銜之
散文选译

费振刚 宋 红

山东大学出版社

郦道元 杨街之散文选译

费振刚 宋 红 选译



山东大学出版社出版

山东省新华书店发行

山东大学印刷厂印刷

787×1092 32开 3.25印张 73千字

1991年5月第一版

1991年5月第一次印刷

印数：1—1500册

ISBN7-5607-0440-9/I·42

定价1.30元

《中国古典文学今译丛书》 出版说明

我国的古典文学光辉灿烂。普及古典文学知识，有助于提高全民族的文化素养和社会主义精神文明建设，还可以使人在生活、工作、学习中，谈吐生色，笔下生花。但这些作品文字生涩，读之障碍重重；有些虽有注解，仍难读懂。因此，中央领导同志指出，古籍整理只搞校勘、注解还不够，应搞今译，使能看报的人都能读懂。为帮助广大读者突破阅读古典文学作品的文字关，我社将陆续编辑出版《中国古典文学今译丛书》。

本丛书将选译历代有代表性的优秀作品，时间上起先秦，下迄清末，包括诗、词、歌、赋、散文、戏曲、小说，采用对译方式，以方便读者，可供具有初中以上文化程度的读者阅读。

为了使本丛书更好地编辑出版，本社特聘请 **萧涤非**、钱仲联、吴调公、霍松林、王运熙为本丛书顾问。欢迎广大读者对我们的工作提出批评和建议。

山东大学出版社

前言

中国的两晋南北朝时代，是文学的自觉时代。这一时期，文坛上相继出现了由张华、郭璞率先的游仙诗；由陆机、潘岳率先的行旅诗；以孙绰、许询为代表的玄言诗、陶渊明的田园归隐诗；以谢灵运、谢朓为代表的山水诗，以及梁简文帝萧纲、徐陵父子的宫体诗；还出现了以干宝《搜神记》为代表的志怪小说、以刘义庆《世说新语》为代表的志人小说，以及骈四俚六、对仗工稳、词藻华丽、音韵优美的骈体抒情小赋和散骈结合的山水文。所有这些，都是前无古人而后开来者的新的文学样式。与此相呼应而又自具特点的北朝文学中，成就最高者是两部记述地理、人文的散文巨著，这就是郦道元的《水经注》和杨衒之的《洛阳伽蓝记》。

郦道元（？——527）字善长，祖籍范阳，即今河北省。父亲郦范做过青州刺史。他生长在东齐州（今山东境内），自幼好学，历览奇书。北魏孝文帝太和年间（477——499）担任尚书主客郎，后历任颍州郡守（500——503）、鲁阳郡守（508——511）、东荆州刺史（512——515），孝明帝时除安南将军、御史中尉（515——527）。因治政严猛，深为权豪恚恨。在雍州刺史萧宝夤稍稍露出谋反迹象时，一些郦道元得罪过的皇亲、权臣便鼓动朝廷派郦道元前去担任关右大使，以借刀杀人。结果郦道元终在赴任途中为萧宝夤所杀。

《水经注》是酈道元在延昌、正光年間(512—524)写成的重要地理著作，也是他唯一的传世作品。虽然这部书是为魏晋时代无名氏的《水经》所作的注释，但并无后世那种义疏的概念，因此往往别开生面，多与《水经》文字离异，可以看成一部沿川流记行的游记，其中许多山水描写便是优美的写景散文。

与山水诗同步，描绘山川之美的山水文是兴于晋末而盛于齐梁的，宋鲍照《登大雷岸与妹书》、齐孔稚珪《北山移文》、梁简文帝《与萧临川书》等可推为这方面的代表作品。由于受到山水赋(诸如晋孙绰《游天台山赋》、宋谢灵运《山居赋》、齐谢朓《临楚江赋》、梁吴均《八公山赋》)的影响，山水文多用四字句骈体，精妙地描绘自然美。与山水文同时，晋代文坛上还出现了大量的山水记，诸如罗含《湘中山水记》、葛洪《楼阜山记》、王珣《虎丘记》、张野《庐山记》、袁山松《宜都记》、慧远《庐山记略》等。这些山水记以描述山川的地理位置、地名由来、名所旧迹、相关传说以及富于山水记特点的自然景色为主要内容。宋元嘉九年(432)，盛宏之写出了《荆州记》一书，此后便出现了一批以荆州地理为中心的方志、图记。虽然这些山水记尚未脱出朴素的名所指南的性质，但已具有相当浓厚的游记意味。这类作品中的互见文字很多，盛宏之《荆州记》中即有依据晋袁山松《宜都记》的痕迹，而这两部书又对《水经注》产生了巨大的影响。如本书所述《巫峡》篇中酈道元对三峡的描写，几乎原封不动地袭用了盛宏之《荆州记》的文字，《假山北溪》中“游鱼乘空”一段，则是从袁山松《宜都记》中脱出，《黄牛滩与西陵峡》完全是用《宜都记》、《荆州记》的文字组织而成。从对比中可以看出，各种地方

志、山水记间的敷衍、模仿是很多的，而郦道元《水经注》则是多种方志、山水记之集大成者，不仅在地理学，而且在文学和历史等方面表现出重要的价值。

纪实性与文学性的有机结合是《水经注》的最大特点。《水经注》所述山水、名物，首先注重写实，突出自然景胜的客观特点。同写险滩，龙门与三峡不同；同写清水，三峡与夷江不同，且记河流必述流向，记景胜必述方位，使读者不假舟车即可神游。另一方面，对山水的描写又宛如优美的游记散文，或险峻、或秀美、或恬淡、或清新，构成一幅气象万千的万里江山图。《水经注》还透露了郦道元时代审美领域的扩大。《黄牛滩与西陵峡》中，过去并无山水之美称的西陵峡开始以其险峻之美为人们所欣赏了；《悬钩钟乳》中，只为人们从功利（药用）角度去注意的钟乳石开始成为审美对象了。所以，从文学以至文化史的角度看，《水经注》也有它重要的价值。

与南朝山水文的特点相呼应，《水经注》这部散文著作亦具有骈散结合的语言特点，叙述之文多散行，描写之文则多是整齐的四个字句。在敷陈排比中描写山容水态，这也是与其纪实性、文学性相结合的特点相联系的。

从记述方式看，《水经注》多采用移动性叙述，即并非以一个固定的视野范围的主要描写对象，而是移步换形——作者观察景物的位置（视点）沿河川流向不断移动，笔下景物亦随之变换，犹如绘画中的长卷画或电影中的跟镜头。这种表述方式与晋陆机、潘岳的行旅诗，宋谢灵运的山水诗颇有相通之处，对我们研究南北文化的交融有着重要的意义。

郦道元死后二十余年，杨衒之写出了《洛阳伽蓝记》一

书。

杨衒之，北平人，生活于北魏末和东魏时期，生卒年月已不可考。《洛阳伽蓝记》书前属衒魏托军司马，《景德传灯录》、《广弘明集》等佛教典籍中说他还担任过期城太守和秘书监等职。

北魏末年，兵乱四起。公元五三四年，魏孝武帝逃出洛阳，投奔占据关西的宇文泰。控制洛阳的高欢立元善见为帝，即孝静帝。从此魏分东西两国。洛阳、潼关一带更成为高氏、宇文氏二强角逐的战场，自公元四九三年文帝迁都以来经过数代经营的洛阳城，在兵火中化为灰烬。

公元五四七年，杨衒之因行役重过洛阳城，看到昔日“昭提栒比，宝塔骈罗”，有一千余所寺观的故城已是“城郭崩毁，宫室倾覆，寺观灰烬，庙塔丘墟”，不禁生出麦秀，黍离之悲（见《洛阳伽蓝记自序》），为寄托故国哀思，他写下了《洛阳伽蓝记》一书。

这部书虽以记述洛阳伽蓝寺观为主脉，但却涉到北魏京师洛阳四十年的政治、历史、风俗、文化、地理等方面的内容，具有很高的文学价值和史料价值。以本书所选篇章为例，《永宁寺》一篇通过对永宁寺规模建制的描写，揭露了元魏统治者佞佛伤民的情况，所谓“不读《华严经》，不知佛富贵；不读《伽蓝记》，不知佛浪费”，由此一篇即可见出端倪。毛晋绿君亭本《洛阳伽蓝记》跋语说：此书“铺扬佛宇而因及人文，著撰园林歌舞鬼神奇怪兴亡之异以寓其褒讥，又非徒以记伽蓝也。妙笔葩芬，奇思清峙，虽卫叔宝（玠）之风神、王夷甫（衍）之恣态，未足以方之矣。”这确实道出了《洛阳伽蓝记》一书的撰述特点。例如《杨元慎嘲辱陈庆之》一篇反映了南北文化交融中不同风俗习惯、文化思想的齟齬与调和；

《景乐寺》中所描写的精妙歌舞、杂耍百戏，表现出寺观生活与市井艺术的联系；《洛阳大市》中田僧超吹笛克敌、刘白堕香醪擒奸以及孙岩狐妻的故事正与魏晋以来《世说新语》、《搜神记》等志人、志怪小说一脉相承。特别是《王子坊》中元深、元融斗富一段，与《世说新语》中石崇、王恺斗富的文字相较，《世说新语》如片断珠玑，而《洛阳伽蓝记》中的描写则显得首尾完整、情节连贯，人物性格也更加鲜明，更富于小说趣味。可以说《洛阳伽蓝记》中的人物故事、奇异传闻，是六朝小说向唐宋传奇发展的中介，在中国小说发展史上有着重要的位置。

按照书中先内城、后外城，表列门名，以远近为序的记述方法，可以正确地绘出一张北魏洛阳地图，前辈学者既已做了这方面的稽考工作。

《水经注》与《洛阳伽蓝记》堪称北朝文学中的双璧，我们共选出《水经注》佳什十三篇，《洛阳伽蓝记》佳什十篇，意在通过这个选本使年轻的朋友们能对我国文学史上这两部散文巨著有比较全面、具体的了解。《洛阳伽蓝记》以周祖谟《洛阳伽蓝记校释》为底本，参照其他诸本作了适当校刊，注释方面亦吸收了周祖谟、范祥雍等人已有的研究成果；《水经注》以清末杨守敬纂疏、弟子熊会贞参疏的《水经注疏》为底本，个别地方依“国学基本丛书”本（原戴震校本）做了校订，并在注释中吸收了他们的研究成果，谨此志之。此外，前言对二书的评论，受益于范祥雍《洛阳伽蓝记校注序》及日本汉学家小尾郊一氏的著作《中国文学中所表现的自然与自然观》，亦于此志之，并致谢忱。

在本书的完成中，《洛阳伽蓝记》选译由费振刚担任，

《水经注》选译由宋红担任，我们水平有限，衷心希望能得到广大读者朋友和专家学者们的批评帮助。

费振刚 宋红

一九八六年三月 北京

目 录

前言	(1)
----	-------

酈道元《水经注》选译

龙门	(3)
中流砥柱	(6)
大明湖	(10)
阳城淀	(12)
洛阳华林园	(13)
熏冶泉	(17)
悬钩钟乳	(19)
八公山	(21)
八阵图	(25)
巫峡	(27)
黄牛滩与西陵峡	(31)
梁山北溪	(33)
庐山瀑布	(35)

杨街之《洛阳伽蓝记》选译

永宁寺	(41)
西游园	(47)
景乐寺	(49)
景林寺	(53)
杨元慎嘲辱陈庆之	(55)
景明寺	(62)
王肃	(66)

元雍奢侈 李崇俭吝..... (72)

洛阳大市..... (75)

王子坊..... (82)

郦道元《水经注》选译

435

龙 门^①

【鉴赏】

这是一篇颇能代表《水经注》风格的记叙文字。文章描述了位处黄河中游的龙门险滩的地理位置、山川形势及相关传说，虽然以河流走向为序依次写来，但笔酣墨饱、浓淡相宜，丝毫没有单线平图的呆板。文章以龙门滩的上游入口处——孟门津为全篇重点，首先写出其“九河之澄”、“河之巨阨”的地理位置，继而写出其“巨石临危”、势若累卵的山势和飞流溅沫、“雾露沾人”的水流，并以此统摄下文，造成破竹之势，使龙门之险自在不言中。最后，龙门滩外鲤鱼澗一段有趣的传说不仅点出“龙门”之名的由来，同时也为文章增添了另一番情趣。

【原文】

河水南迳北屈县故城^②西。北十里有风山。上有穴如轮，风气萧瑟，习常不止。当其冲飘也，略无生草。盖常不定，众风之门故也。风山西四十里，河水南出孟门山，与龙门相对。《山海经》曰：“孟门之山其上多金玉，其下多黄堊涅石。”^③《尸子》曰：“龙门未辟，吕梁未凿，河出孟门之上，大溢逆流，无有丘陵，高阜灭之，名曰洪水。大禹疏通，谓之孟门。”故《穆天子传》曰：“北登孟门，九河之澄。”孟门即龙门之上口也。实为河之巨阨，^④兼孟门津之名矣。此石经始禹凿，河中漱广，夹岸崇深，倾崖返捍，

巨石临危，若坠复倚。古之人有言“水非石凿而能入石”，信哉！其中水流交冲，素气云浮，往来遥观者，常若雾露沾人，窥深悸魄。其水尚崩浪万寻，悬流千丈，浑洪赑⑤怒，鼓若山腾，潏⑥波颓叠，迄于下口。方知慎子⑦下龙门流浮竹，非驷马之追也。

又有燕完水⑧注之，异源合舍，西流注河。河水又南得鲤鱼涧。历涧东入，穷溪首，便其源也。《尔雅》曰：“鯪，鲋也。⑨”出鞏穴，⑩三月则上渡龙门，得渡为龙矣，否则点额而还。⑪非夫往还之会，何能便有兹称乎。

【译文】

河水由北屈县故城西边向南流去。城北十里有一座风山。山上有象车轮一样圆圆的洞穴，洞口阴风习习，终年不断。被风吹着的地方，几乎没有长草。穴中所以风声不断，是因为八面来风都要由这个风口通过的缘故。由风山向西四十里，河水从孟门山南面流出，孟门山与龙门相对峙。据《山海经》记载：“孟门山上有很多铜矿石和玉石，山下有大量黄土和黑石。”《尸子》说：“龙门尚未开辟，吕梁山尚未凿通的时候，河水从孟门山顶漫过，横流倒灌，丘陵被淹没，高大的土山也被冲毁，人们称之为洪水。大禹疏通河道，把这里叫做孟门”。所以《穆天子传》有“北登孟门这九派黄河之阁道”的说法。孟门是龙门险滩的上游入口，实际上有如横在河上的巨型车辘，同时有孟门津的称呼。自从大禹凿开山石，河水在山谷中回旋，把河道越冲越宽，使夹河两岸更显得山高谷深，倾斜的山崖仿佛正回身护卫着河道，不使山石压向河心，崖上巨大的岩石悬在半空，仿佛马上就要坠落，又象是在倚着那倾斜的山崖。古人说“水并不

是凿石的钢钎却能穿石”，的确是如此啊！河谷中水流交互冲击，升起白云般的水气，往来路过，远远观看的人常有被雾气、露水打湿了的感觉。站在悬崖上向河谷窥探，更是让人惊心动魄。深谷中的河水溅出万丈巨浪，挂下千尺瀑布，浊流浩荡，怒浪滔天，好似万鼓擂响、群山奔腾。巨大的波浪层层叠迭地坍落下来，直到险滩下游的出口。见此情景，才知道当年慎子乘竹排由龙门顺流而下确实是驷马难追的呵。

又有燕完水注入黄河，燕完水是两个源头汇入同一河道，由东向西流入黄河的。河水再向南流便到了鲤鱼洞。顺着鲤鱼洞向东，走到涧溪的尽头，便是燕完水的源头。《尔雅》上说：“𩚰，与鲑鱼同科。”鲑鱼从鞏山石穴游出，三月里溯水而上渡龙门，游过龙门险滩便可成龙，游不过去的只能头上顶着标记折回来。若是没有鲑鱼这段北上南下的故事，怎么能有“龙门”这个称呼呢。

【简注】①龙门——黄河险滩，亦称禹门口，在今山西河津县西北和陕西韩城县东北。本文选自原书卷四《河水》“又南过河北屈县西”条，题目系译注者所加，下亦同。②北屈县故城——北屈县治所屡迁，文中所指故城当在龙门以北、黄河东岸的定阳县即今山西省吉县附近。③语在《北山经》中，下文所引《尸子》、《穆天子传》语系此段的注文。引文与原书稍有出入，为使眉目清晰，仍用引号标出。④𩚰(ě 恶)——通轭，驾车时捆在牲口颈上的曲木。⑤𩚰(bì 必)——大，盛。⑥濇(jiā 郡)深，通浚。⑦慎子——即慎到，战国时赵人，主张法治，著有《慎子》一书。原书已佚，现仅存辑录七篇收在《守山阁丛书》和《百子全书》中。⑧燕完水——今已不存。⑨𩚰(zhān 沾)、鲑(wéi 伟)——均属鲑鱼一类。⑩巩穴——今河南省巩县西南三十三里处巩山下。据古书记载，巩穴暗通南方水系，南方的鲑鱼便通过这条阴河北上，游入黄河中。⑪从这段文字中可以得知，鲤鱼跳龙门的传说初型为鲑鱼渡龙门，而在郦道元的时代，人们已经在龙门滩外附会了一条鲤鱼洞，鲤鱼跳龙门大约便是由鲤鱼洞衍生的吧。